

## Call for Expression of Interest;

Organization or Agency:	International Organization for Migration (IOM)
Position Title:	Consultant – Translator for SASA! Together methodology into Arabic in Iraq
Organizational Unit:	Protection Division
Duty Station:	Home-Based
Type of Contract:	National Consultant
Grade:	N/A
Duration of Appointment:	2 Months, with possibility of extension
Closing Date:	28 <sup>th</sup> May 2024
Reference Code:	EOI2024/IRQ/135

*IOM is committed to a diverse and inclusive environment. Applications from qualified female candidates are especially encouraged, as well as the internal and external candidates are eligible to apply to this vacancy. For the purpose of the vacancy, the internal candidates are considered as first-tier candidates.*

### Context and Core Functions / Responsibilities

Since 2014, the conflict with the Islamic State of Iraq and the Levant (ISIL) resulted in large-scale displacement across Iraq; the effects of which continue to reverberate across the region. Humanitarian and protection need remain significant across the country, despite the discontinuation of the humanitarian cluster system and the transition away from a post-conflict context.

In Iraq various forms of Violence against Women and Girls (VAWG) are prevalent. Recognizing the invaluable expertise of local stakeholders and their pivotal role as primary actors within their communities, IOM seeks to promote localization and strengthen the role of local actors in delivering VAWG services.

IOM plans to integrate the SASA! Together approach, developed by Raising Voices, a non-profit organization into the current Community Based Protection (CBP) initiatives to tackle violence against women and girls. SASA! Together is a community mobilization approach that supports communities to create positive and sustainable changes around norms that perpetuate violence against women.

Through the scope of this consultancy, IOM is looking to have a translator who will translate the SASA! Together methodology from the English originals' language to Arabic. The translator may be a translation firm or individual, provided they can keep standard translations across documents and can work within the timeline outlined. The translator will work within the existing style and templates of the English word version of SASA! Together and translate, using key terms from the translation dictionary provided.

IOM Iraq - Protection Division. This consultancy will be directly supervised by the Protection Officer (GBV) with overall supervision from the Protection Coordinator and Head of the Protection Division.

### Core Functions / Responsibilities

- Participate in an orientation on SASA! Together with staff and learn / agree upon all key terminology already established by the team (utilizing translation dictionary provided)
- Translate all documents using existing English version word templates, keeping fonts, font size, and spacing consistent with English version except where there are specific grammatical differences in the new language. This consists of 6 books, additional SASA! Faith materials, 12 PowerPoint presentations, and 5 Access databases, further described in the deliverables section.

- Must have own equipment for electronic submission of all documents.
- Work closely with the Protection Officer and Protection team to understand the context and adapt the translation during the consultancy period.
- Integrate changes and revisions/edits to design, per feedback from IOM. This may include up to three rounds of revisions, until an acceptable final can be achieved.

## **Deliverables**

Finalized translations of *SASA! Together* in Arabic language. This includes the following, which totals 306,783 words:

- Setup Guide: 39,145 words
- Start Phase book: 56,295 words.
- Start *SASA! Faith* materials (Religious Leader Seminar and *SASA! Faith* PowerPoint): 5,244 words
- Awareness Phase book: 48,194 words
- Awareness *SASA! Faith* materials (2 Sermon Notes Guides, 3 Christian and Muslim Discussion Guides, and 5 Radio and Story Ideas): 4,533 words.
- Support Phase book: 48,008 words.
- Support *SASA! Faith* materials (2 Sermon Notes Guides, 3 Christian and Muslim Discussion Guides, and 5 Radio and Story Ideas): 4,584 words.

First instalment payment – Deliverable by email at the end of the first month of the contract.

## **Final deliverables:**

- Action Phase book: 40,268 words
- Action phase *SASA! Faith* materials (2 Sermon Notes Guides, 3 Christian and Muslim Discussion Guides, and 5 Radio and Story Ideas): 3,962 words.
- Learning and Assessment Guide: 19,316 words
- 12 PowerPoint presentations: 17,006 words
- Access databases: 20,228 words (Includes: a) Community Change Tracker 2890 words b) Community Assessment Survey 9177 c) Institutional Assessment Survey 5381 d) Activity Observation 1614 e) Activity Plan and Report 1166)

Final instalment payment – Deliverable by email at the end of the second month of the contract.

## **Required Qualifications and Experience:**

### **Education, Experience and/or skills required**

- An advanced degree in social sciences, international development, Gender studies or similar.
- Proven expertise in translation and contextualization of materials.
- Demonstrated experience translating from English language to Arabic language on topics of gender and violence.
- Attention to detailed and sensitive issues!
- Availability and ability to work on a schedule.
- Patient with revisions and multiple drafts.
- Good written communication skills.
- Full command of the English, Arabic language (spoken and written) will be required

## **Travel required (Yes/NO)**

- No

## **Languages:**

- Fluency in English language is required.
- Fluency in Arabic language is an advantage.

## Competencies

### Values

- **Inclusion and respect for diversity:** Respects and promotes individual and cultural differences; encourages diversity and inclusion wherever possible.
- **Integrity and transparency:** Maintains high ethical standards and acts in a manner consistent with organizational principles/rules and standards of conduct.
- **Professionalism:** Demonstrates ability to work in a composed, competent and committed manner and exercises careful judgment in meeting day-to-day challenges.

### Core Competencies – behavioral indicators

- **Teamwork:** develops and promotes effective collaboration within and across units to achieve shared goals and optimize results.
- **Delivering results** produces and delivers quality results in a service-oriented and timely manner; is action-oriented and committed to achieving agreed outcomes.
- **Managing and sharing knowledge** continuously seeks to learn, share knowledge and innovate.
- **Accountability:** takes ownership of achieving the Organization's priorities and assumes responsibility for own action and delegated work.
- **Communication:** encourages and contributes to clear and open communication; explains complex matters in an informative, inspiring and motivational way.

## Application

The application should include:

- Motivation letter
- Profile/CV highlighting the consultant's qualifications and relevant experience;
- One example of similar materials translated under previous assignments.
- A detailed workplan based on the deliverables listed in the TOR;
- Two references who can be contacted if the application proceeds to the final selection stage;
- Detailed financial proposal.

### ***IOM IN/234 - Policy and Procedures for Preventing and Responding to Sexual Exploitation and Abuse***

*IOM has a policy of zero tolerance of sexual exploitation and abuse (SEA) by IOM staff members and the employees or any other persons engaged and controlled by IOM Contractors. The staff members and all contract type holders shall protect against and prevent sexual exploitation and abuse (PSEA).*

## How to apply:

Interested candidates are invited to submit their applications via this link:

<https://iraqdatacenter.iom.int/Vacancy/Apply/EOI2024IRQ135>

In order for an application to be considered valid, IOM only accepts online profiles duly completed. Only shortlisted candidates will be contacted.

## Posting period:

From: 24.04.2024 to 08.05.2024